



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA



ASSOCIAZIONE ITALIANA  
DI  
FRASEOLOGIA & PAREMIOLOGIA

**DISL** DIPARTIMENTO DI STUDI  
LINGUISTICI E LETTERARI



PGC2018-099399-B-I00

PROYECTOS I+D DEL SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO,  
PROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO Y FORTALECIMIENTO  
CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DEL SISTEMA DE I+D+I

 **Universitat d'Alacant**  
**Universidad de Alicante**



Convegno

# *Phrasis*

14-15 gennaio 2021



08.30  
09.15  
09.30

**Accoglienza partecipanti**  
**Apertura:** Saluto delle autorità  
**Conferenza plenaria**

**Presiede: Geneviève Henrot Sostero**  
**Agnès Tutin** (EA LIDILEM, Université de Grenoble Alpes),  
*Phrases préfabriquées des interactions : typologie et étude de corpus*

10.15	<b>Sessioni parallele</b>		
	<b>Sessione A.1</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a> <b>Alle radici della fraseologia</b> <b>Presiede</b> <b>Cosimo De Giovanni de Centrelles</b>	<b>Sessione A.2</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a> <b>Fraseologia e letteratura</b> <b>Presiede</b> <b>Mirella Piacentini</b>	<b>Sessione A.3</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/84433745395">https://unipd.zoom.us/j/84433745395</a> <b>Fraseodidattica</b> <b>Presiede</b> <b>Geneviève Henrot Sostero</b>
10.15	<i>Tre sciocchi proverbiali nell'antica Grecia</i> <b>Fernando García Romero</b> (Universidad Complutense de Madrid)	<i>La fraseologia spagnola ne El vizconde demediado: esempi di utilizzo dell'applicazione CREAMY</i> <b>Carlotta Falabrucci</b> (Università 'La Sapienza' di Roma)	<i>Phraséologie et Didactique des langues étrangères : des origines communes</i> <b>María Isabel González-Rey</b> (Universidad de Santiago de Compostela)
10.35	<i>Horatius personatus. Riuso gnomico di Orazio nell'età del libro antico</i> <b>Antonio Iurilli</b> (Università di Palermo)	<i>Espressioni polirematiche del Visconte dimezzato: traduzioni francesi a confronto</i> <b>Catherine Penn e Martine Van Geertruijden</b> (Università 'La Sapienza' di Roma)	<i>L'attenzione paremiologica nella glottodidattica. Un'indagine sulla presenza nelle paremie nella manualistica per l'insegnamento dell'italiano e delle lingue straniere</i> <b>Paolo Nitti</b> (Università dell'Insubria)
10.55	<i>Terminologia del mondo contadino nei proverbi e nei modi di dire italiani e rumeni</i> <b>Oana Salisteanu</b> (Universitatea din București)	<i>I Promessi Sposi di Alessandro Manzoni: un approfondimento fraseologico</i> <b>Ersilia Russo</b> (Università di Firenze)	<i>Misurare la complessità fraseologica nell'apprendimento L2: integrazione di corpora ed eye-tracker</i> <b>Luciana Forti</b> (Università Stranieri di Perugia)
11.15 11.30	<b>Dibattito</b> <b>Pausa caffè</b>		
12.00	<i>Proverbi dialettali e proverbi letterari: il caso del dialetto gallurese</i> <b>Davide Biosa</b>	<i>Estudio de las locuciones verbales, adverbiales y adjetivas en Voluntad. Comedia en tres actos y prosa</i> <b>Domenico Daniele Lapedota</b> (SSML Nelson Mandela Matera)	<i>La relation entre forme et contenu sémantique des expressions idiomatiques</i> <b>Nicole Mazzetto</b> (Ludwig-Maximilians-Universität München)
12.20	<i>Margant com lu toxach, dols com la mel: paragoni fraseologici tra catalano e italiano in un lessico algherese inedito</i> <b>Marzia Caria e Salvatore Izza</b> (Università LUMSA di Roma)	<i>Fraseología y traducción de cómics: Astérix en italiano y en español</i> <b>Valeria Ravera</b> (Università di Milano)	<i>El concepto de 'conciencia idiomática' en la didáctica de la lengua: criterios de selección y uso de locuciones verbales</i> <b>Pablo Aparicio Durán</b> (Universidad de Granada)
12.40		<i>Paremijs visuales en Astérix el Galo: Análisis de uso e interpretación en varios idiomas</i> <b>Luis J. Tosina Fernández</b> (Universidad de Extremadura)	<i>Una propuesta de didáctica e fraseología española a estudiantes rumanos</i> <b>Oana Adriana Duta</b> (Università di Craiova Romania)
13.00	<b>Dibattito</b>		

15.00

**Conferenza plenaria**

**Presiede: Agnès Tutin**

**Paolo Frassi** (Università di Verona),

*Les unités multilexémiques entre langue générale et langue de spécialité*

15.50	<b>Sessioni parallele</b>			
	<b>Sessione B.1</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a> <b>Motivi condivisi</b> <b>Presiede</b> <b>Sabine Koesters</b>	<b>Sessione B.2</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a> <b>Fraseologia contrastiva</b> <b>Presiede</b> <b>Ľudmila Mešková</b>	<b>Sessione B.3</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/84433745395">https://unipd.zoom.us/j/84433745395</a> <b>Il linguaggio politico</b> <b>Presiede</b> <b>Antonella Cancellier</b>	<b>Sessione B.4</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/83565178227">https://unipd.zoom.us/j/83565178227</a> <b>Lessicografia e fraseografia</b> <b>Presiede</b> <b>Michela Murano</b>
15.50	<i>La fraseologia settoriale nei dizionari genovesi-italiani</i> <b>Erica Autelli</b> (Universität Innsbruck)	<i>Terminologia popular – nombres de metales en el refranero latino y románico</i> <b>Mihail Enachescu</b> (Universidad de Bucarest)	<i>Dialecto e proverbi nel lessico politico della letteratura di ispirazione controrivo-luzionaria: il caso della Sicilia</i> <b>Ferdinando Raffaele</b> (Università Kore di Enna)	<i>Accogliere definitivamente in lessicografia il principio della formulaicità della lingua: principi di un 'ultradizionario'</i> <b>Francesco Urzi</b>
16.10	<i>Les bonnes traductions font les bons amis</i> <b>Mariadomenica Lonostro</b> (Università di Salerno)	<i>La presencia de la terminología meteorológica en la fraseología. Los fenómenos meteorológicos en las unidades rumanas y españolas: el viento</i> <b>Razvan Bran</b> (Universitatea din București)	<i>Fraseologismi e linguaggio politico. Considerazioni sull'uso dei fraseologismi nei discorsi del partito politico tedesco Alternative für Deutschland (AfD)</i> <b>Isabella Ferron</b> (Istituto Italiano di Studi Germanici e Università di Padova)	<i>Sulla selezione di una parola base dalle unità fraseologiche delle lingue speciali per l'inserimento in una raccolta terminologica</i> <b>Abdelmagid Sakr</b> (Università di Bologna)
16.30	<b>Dibattito</b>			
16.45	<i>Didattica della traduzione e testi di specialità: il gioco vale la candela?</i> <b>Daniela Capra</b> (Università di Modena e Reggio Emilia)	<i>"Non c'è due senza tre e il quattro vien da sé". I numeri nella fraseologia italiana e croata</i> <b>Antonia Luketin Alfirević</b> (Università di Spalato)	<i>Fraseología y metáfora en la comunicación política</i> <b>Rosaria Minervini</b> (Università di Salerno)	<i>Verso un dizionario fraseologico italo-ceco basato su corpora</i> <b>Zora Obstová</b> (Università Carlo IV di Praga)
17.05	<i>Semantica del "bianco e nero"</i> <b>Ferdinando Longobardi</b> (Università di Napoli "L'Orientale")	<i>Tell me how you cook to tell you who you are – Cooking verbs in Chinese proverbs</i> <b>Mugur Zlotea</b> (Universitatea din București)	<i>Und dann kam Corona in die Welt - Zur Lexik im Deutschen nach Ausbruch der Covid-19-Pandemie</i> <b>Gudrun Bukies</b> (Università di Cagliari)	<i>Les unitats fraseològiques del català de les Illes Balears al DCVB des d'una perspectiva comunicativa actual</i> <b>Bàrbara Sagrera Antich</b> (Universitat de les Illes Balears UIB)
17.25	<i>No en mis días: creación, citazione e ridefinizione delle unità fraseologiche nella produzione di Pere Gimferrer</i> <b>Nicola Palladino</b> (Università della Campania 'Luigi Vanvitelli')	<i>Fraseologismi come fonte di gioco linguistico nel discorso giuridico informale</i> <b>Anastasia Khustenka</b> (Università di Catania)	<i>Sviluppo di competenze linguistiche, culturali e imprenditoriali attraverso l'insegnamento di proverbi di lingua inglese</i> <b>Elisabetta Pavan</b> (Università di Padova)	<i>El tratamiento de las unidades fraseológicas en los más actuales diccionarios bilingües español-italiano, italiano-español</i> <b>Federica Fracapane</b> (Università di Catania)
17.45	<b>Dibattito</b>			
18.15	<b>Chiusura dei lavori</b>			

**Sessione C : Poster coordinata da Elena Sánchez López e Luisa Messina Fajardo**

- Wonder 1: <https://www.wonder.me/r?id=03ad4910-d24c-4bb0-9d02-54e4a8c64ba4>  
 Wonder 2: <https://www.wonder.me/r?id=30670f68-87d2-409c-af79-cd6e4ca38797>  
 Video : <https://mediaspace.unipd.it/channels/edit/PHRASIS+2020-2021+Padova/191711503>  
 Poster: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=9792>  
 Zoom: <https://unipd.zoom.us/j/84530367035>

**09.00-11.00**

1. *Locutions et collocations à base du lexique somatique en berbère : étude sur le lexème ul « cœur »*,  
**Abdelaziz Berkai** (Université de Béjaïa)
2. *L'espressione della causa e del motivo in tedesco: prospettive per l'apprendente italofono*,  
**Sibilla Cantarini e Chiara De Bastiani** (Università di Verona)
3. *Los somatismos fraseológicos en los Diccionarios Secretos de Camilo José Cela*,  
**Anna Gabriela Di Lodovico** (Università La Sapienza Roma)
4. *El fitxer de predicats en CA d'un diccionari electrònic bilingüe CA>EN de somatismes*,  
**Xènia Escolano Marín** (Universidad de Alicante)
5. *Il ruolo dei somatismi nell'apprendimento del tedesco come lingua straniera (DaF).  
Un approccio interculturale e plurilingue*,  
**Isabella Ferron** (Istituto Italiano di Studi Germanici - Università degli Studi di Padova)
6. *De cap a peus: unitats fraseològiques en el Tresor lexicogràfic valencià (TLV)*,  
**M. Isabel Guardiola Savall** (Universidad d'Alacant)
7. *Los fraseologismos somáticos a través de la traducción audiovisual*,  
**Kendall J.J. Harteel J.J.** (Universidad de Alicante)
8. *La faccia di bronzo dei politici: somatismi fraseologici nel contesto politico italiano e spagnolo*,  
**Giuseppe Iannaccone** (Università di Roma Tre)
9. *Somatismos en la construcción fraseológica [mas feo que X]: un estudio de corpus Somatismos en la construcción fraseológica [más feo que X]: un estudio de corpus en el marco de la Gramática de Construcciones, en el marco de la Gramática de Construcciones*,  
**Pedro Ivorras Ordines** (Universitat Pompeu Fabra)
10. *"Tripas llevan corazón que no corazón tripas". Hacia un análisis paremiológico contrastivo al italiano de los refranes con "somatismos" de El Quijote*,  
**Maria Lalicata** (Università di Roma Tre)
11. *Embodiment i la construcció del significat: Gènesi i valors de la locució quantitativa «bon/ gran/ bell colp de + N» en català antic*,  
**Josep Martines** (Universitat d'Alacant. ISIC-IVITRA)
12. *El cuerpo humano como fuente fraseológica en el español de Venezuela*,  
**Luisa Messina Fajardo y Ruth Carolina Castillo Ochoa** (Università di Roma Tre)
13. *"El lenguaje coloquial en B. Pérez Galdós. Comentario a algunas paremias y locuciones con elementos somáticos empleadas en las Novelas contemporáneas*,  
**Trinis Messina Fajardo** (Università Kore di Enna)
14. *La MÀ i la fraseologia catalana: acostament segons la semàntica cognitiva*,  
**Marta Pellín Cisneros** (Universidad d'Alacant)
15. *Le espressioni metalinguistiche spagnole: uno studio basato su corpora*,  
**Wanda Punzi Zarino** (Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale')
16. *¿Qué codifican las locuciones somáticas? Arrimar el hombro vs. posar-hi el muscle*,  
**Elena Sánchez López** (Universidad de Alicante)
17. *Llevarlo escrito en la frente y otros somatismos más en el aula de ELE con aprendientes lusófonos*,  
**Marta Saracho Arnáiz** (Escola Superior de Educação do Politécnico do Porto, Portugal)
18. *Fraseologismes somàtics en català: metàfores i metonímies amb ULL*,  
**Ainhoa Segura Marcos** (Universidad d'Alacant)
19. *Fraseodidáctica digital del español para itálofonos*,  
**Maria Carmela Zaccone** (Università di Torino)

**11.00-12.30****Assemblea dei soci Phrasis**

<https://unipd.zoom.us/j/86414520624>



15.00

**Conferenza plenaria**

Presiede: Luisa Messina Fajardo

Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga),

*Aplicaciones de la lingüística de corpus para el estudio de la fraseología: idiomatismo, variedad y contraste*

15.45				
Sessioni parallele				
	<b>Sessione D.1</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a> <b>Motivi e categorie</b> <b>Presiede</b> <b>Daniela Capra</b>	<b>Sessione D.2</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a> <b>Linguaggi speciali</b> <b>Presiede</b> <b>Paolo Frassi</b>	<b>Sessione D.3</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/84433745395">https://unipd.zoom.us/j/84433745395</a> <b>Il linguaggio politico</b> <b>Presiede</b> <b>Gloria Corpas Pastor</b>	<b>Sessione D.4</b> <a href="https://unipd.zoom.us/j/83565178227">https://unipd.zoom.us/j/83565178227</a> <b>Costruzioni fraseologiche</b> <b>Presiede</b> <b>Micaela Rossi</b>
15.45	<i>Per un ritratto di noi donne e uomini del 2020-2025: primi appunti</i> <b>Ottavio Lurati</b> (Université de Bâle, Svizzera)	<i>Quand une unité phraséologique devient un nom propre : étude de quelques stratégies dénominatives en onomastique commerciale</i> <b>Christine Fevre Pernet</b> (Université de Reims)	<i>El papel de la metáfora en la construcción de unidades fraseológicas: de las 'cloacas del estado' a la 'España via'</i> <b>Francisco José Sánchez García</b> (Universidad de Granada)	<i>L'insegnamento universitario delle lingue straniere come lingue terze. Le costruzioni con il verbo supporto</i>  <b>Sabine Koesters, Maria Roccaforte, Andrea Berardini, Marie-Pierre Escoubas Benveniste, Julija Nikolaeva, Debora Vaccari, Suzanne Verkade, Luciana Forti, Brunilda Dashi, Danilo De Salazar</b> (Università 'La Sapienza' di Roma)
16.05	<i>Lexical-Semantic Peculiarities of Phraseological Units Containing Ethnonyms. On the material of French, English and Georgian languages</i> <b>George Kuparadze, Tsiuri Akhvlediani e Ketevan Gabunia</b> (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University)	<i>Brexit y sesgo ideológico en el discurso económico de la prensa española</i> <b>Álvaro Ramos Ruiz</b> (Universidad de Granada, Université de Paris)	<i>Fraseología terminológica de las organizaciones de los trabajadores en España e Italia: el Glosario del mundo del trabajo y del movimiento sindical de la Comisión de las Comunidades Europeas (1983)</i> <b>Jorge Torre Santos</b> (Università di Parma)	
16.25				
Dibattito				
16.40	<i>Las unidades fraseológicas (Ufs), Lexicografía y Semiótica para la construcción de un glosario de apodos del español de Venezuela</i> <b>Oscar Elías Blanco Correa</b> (Universidad Simón Bolívar – Sede Litoral)	<i>Un tsunami en la economía: las metáforas de fenómenos naturales en la prensa española</i> <b>Ismael Ramos Ruiz</b> (Université de Paris, CLILLA-ARP)	<i>La jerga del béisbol como herramienta discursiva y la política venezolana: el caso de Hugo Chávez</i> <b>Ricardo Connett</b> (Universidad de Zaragoza)	<i>Sugli intensificatori volgari nelle frasi interrogative in italiano e in siciliano</i> <b>Franck Floricic</b> (Université de Paris Sorbonne Nouvelle Paris 3)
17.00	<i>Soprannomi e strutture alternative per nomi di politici nei talk show italiani e rumeni</i> <b>Anamaria Gebăilă</b> (Universtatea din București)	<i>Les occurrences des phrasèmes terminologiques dans la presse économique et financière en français et en slovaque</i> <b>Ludmila Mešková</b> (Università di Cagliari)	<i>Prosodia semántica en las colocaciones del léxico clave en un corpus de crónica periodística centro-americana sobre narcotráfico</i> <b>Antonio Rico-Sulayes</b> (Universidad de las Américas Puebla)	<i>A gramática de construção no processo comunicativo: uma perspectiva de comunicação no cotidiano</i> <b>Clebson Aparecido dos Santos</b> (Universidade do Sagrado Coração – USC Brazil)
17.20	<i>Faire sans 'avec'. Un corpus d'apprenants italiens de FLE</i> <b>Geneviève Henrot Sostero</b> (Università di Padova)	<i>Analysing, Revising and Teaching LSP Phraseology: An Integrated Approach</i> <b>Carla Quinci e Maria Teresa Musacchio</b> (Università di Padova)	<i>La dimensión fraseológico-idiomática de la comunicación político-institucional desde el terreno de la traducción español-italiano</i> <b>Giuseppe Trovato</b> (Università di Venezia)	<i>A gramática de construção na argumentação: estrutura, mediação e análise</i> <b>Kelly Alves Coelho</b> (Universidade Sagrado Coração – USC Brazil)
17.40				
Dibattito				
17.55	Chiusura dei lavori ( <a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a> )			

## Logistica

<b>Giovedì 14/01 ore 08.30</b>	<b>Plenaria</b>	<b>Sessione A1</b>	<b>Sessione A2</b>	<b>Sessione A3</b>	
ZOOM	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84433745395">https://unipd.zoom.us/j/84433745395</a>	
Presiede	Geneviève Henrot	Cosimo De Giovanni	Mirella Piacentini	Geneviève Henrot	
Co-animatore	Federica Vezzani	Federica Vezzani	Federica Beghini	Ludovico Monaci	
Telefono	+393468271336	+393468271336	+393495225086	+393394596946	
<b>Giovedì 14/10 ore 15.00</b>	<b>Plenaria</b>	<b>Sessione B1</b>	<b>Sessione B2</b>	<b>Sessione B3</b>	<b>Sessione B4</b>
ZOOM	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84433745395">https://unipd.zoom.us/j/84433745395</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/83565178227">https://unipd.zoom.us/j/83565178227</a>
Presiede	Agnès Tutin	Sabine Koesters	Ľudmila Mešková	Antonella Cancellier	Michela Murano
Co-animatore	Federica Vezzani	Federica Vezzani	Federica Beghini	Ludovico Monaci	Geneviève Henrot
Telefono	+393468271336	+393468271336	+393495225086	+393394596946	+393358152256
<b>Venerdì 15/01 ore 09.00</b>	<b>Sessione conclusiva</b>	<b>Sessione C 1 Poster: 1, 4, 6, 8, 9, 11, 14, 16, 17, 18</b>		<b>Sessione C 2 Poster: 2, 3, 5, 7, 10, 12, 13, 15, 19</b>	
MOODLE		<a href="https://bit.ly/3n7nwJV">https://bit.ly/3n7nwJV</a>		<a href="https://bit.ly/3n7nwJV">https://bit.ly/3n7nwJV</a>	
ZOOM WONDER	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a>	<a href="https://www.wonder.me/r?id=03ad4910-d24c-4bb0-9d02-54e4a8c64ba4">https://www.wonder.me/r?id=03ad4910-d24c-4bb0-9d02-54e4a8c64ba4</a>		<a href="https://www.wonder.me/r?id=30670f68-87d2-409c-af79-cd6e4ca38797">https://www.wonder.me/r?id=30670f68-87d2-409c-af79-cd6e4ca38797</a>	
Presiede	Elena Sánchez López Luisa Messina Fajardo	Elena Sánchez López		Luisa Messina Fajardo	
Co-animatore	Federica Vezzani	Xènia Escolano Marín		Giuseppe Iannacone	
Telefono	+393468271336	Tutorial per l'accesso: <a href="https://bit.ly/351y9YL">https://bit.ly/351y9YL</a>		Tutorial per l'accesso: <a href="https://bit.ly/351y9YL">https://bit.ly/351y9YL</a>	
<b>Venerdì 15/01 ore 11.00</b>	<b>Assemblea dei soci</b>				
ZOOM	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>				
Presiede	Luisa Messina Fajardo				
<b>Venerdì 15/10 ore 15.00</b>	<b>Plenaria e chiusura</b>	<b>Sessione D1</b>	<b>Sessione D2</b>	<b>Sessione D3</b>	<b>Sessione D4</b>
ZOOM	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/86414520624">https://unipd.zoom.us/j/86414520624</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84530367035">https://unipd.zoom.us/j/84530367035</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/84433745395">https://unipd.zoom.us/j/84433745395</a>	<a href="https://unipd.zoom.us/j/83565178227">https://unipd.zoom.us/j/83565178227</a>
Presiede	Luisa Messina Fajardo	Daniela Capra	Paolo Frassi	Gloria Corpas Pastor	Micaela Rossi
Co-animatore	Giuseppe Iannacone	Federica Vezzani	Federica Beghini	Ludovico Monaci	Geneviève Henrot
Telefono		+393468271336	+393495225086	+393394596946	+393358152256